



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	A1	B1
	A2	B4
	A3	B6
	A4	B9
	A12	B12
	A17	B14
	A18	B16
	A20	B22
	A21	B23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	A1	B1
	A2	B4
	A4	B6
	A6	B7
	A12	B9
	A21	B13
	A22	B14
	A23	B16
		B17
		B19
		B20
		B22
		B23
Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación.	A1	B4
	A2	B5
	A3	B6
	A6	B7
	A8	B9
	A10	B12
	A17	B13
	A18	B14
	A21	B15
		B16
		B22
		B23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A14	B6
	A17	B7
	A18	B9
	A21	B16
	A22	B18
		B22
		B23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	A17	B16
	A21	B23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A10	B7
	A17	B11
	A20	B12
	A21	B13
		B16
		B20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	A9	B14
	A18	B16
	A20	B21

Contidos

Tema

(*)1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre a IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 4.1.4. O produto e a súa calidade: produción, *transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa 2.3. La gestión del estrés
3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito humanístico
(*)4. Estratexias de preparación dun congreso	(*)4.1. A documentación: procura *terminolóxica. 4.2. Os *glosarios. 4.3. A preparación *ad-hoc
(*)5. O código *deontolóxico do intérprete	(*)5.1. Obrigacións éticas e morais. 5.2. Obrigacións *administrativas. 5.3. As asociacións profesionais
6. O mercado laboral da IS e o entorno de traballo	6.1. O mercado local e as súas características: tipo de conferencias e reunións, a IS inversa e as cabinas: puras, mixtas 6.2. O mercado internacional: Os organismos internacionais.
7. Introducción a xestión de clientes	7.1. O intérprete freelance 7.2. O intérprete contratado por conta alieña

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previas	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes con a profesora e a materia. Se formularán os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicaranse os criterios de avaliación.
Traballos de aula	Se trata do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Se familiarizará a os estudantes con os equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual como para o traballo por parella. Se realizarán actividades relacionadas con as principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Asimismo, se desenvolverán tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con o sin preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será grabado para o posterior escucha, corrección e análise crítico en o aula e en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escucha de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Búsqueda de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Estudos/actividades previas	Los e las estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que inclúan a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.

Sesión maxistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes Atención personalizada Descripción Prácticas autónomas
------------------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales e/ou simuladas.	La prueba consistirá en una traducción a vista y/o una interpretación simultánea de un discurso enunciado por el profesor; será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: - técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90

Otros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, interpretacións, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obligatorio asistir ao 80% das clases.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A>B pudiendo substituír una de ellas por una bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Esta proba terá lugar na sesión do 9 de decembro

de clase, salvo indicacións do decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás..

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa

- contenidos: coherencia intra e intertextual

- produción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.

- corrección gramatical y léxica del producto -del discurso interpretado.

No acabar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters,

Pöchhacker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603
